

PROF. DR. HASAN ANAMUR



14 Ocak 1940 tarihinde Ankara'da dünyaya gelen Prof.Dr. Hasan Anamur, 1959 yılında Saint Joseph Fransız Erkek Lisesi'nden mezun oldu. Lisans eğitimini Ankara Üniversitesi Dil Tarih

Coğrafya Fakültesi'nde tamamlayan Anamur, 1966-1971 yılları arasında aynı fakültede Fransız Dili ve Edebiyatı Kürsüsünde asistan olarak görev yaptı. Nisan 1974 yılında *Jean Giraudoux'nun Tiyatrosunda Savaş ve Barış Sorunu* başlıklı teziyle doktorasını tamamladı. 1980 yılında *Zulfu de Maurice Bedel et Les Quatre Dames d'Angora de Claude Farrère* başlıklı teziyle doçent ünvanı aldı. 1989 yılında Profesör olan Anamur, o tarihten itibaren Ankara Üniversitesi, Uludağ Üniversitesi, İstanbul Üniversitesi ve Yıldız Teknik Üniversitesi'nde akademisyen ve öğretim üyesi olarak görev yaptı. 1992 yılından 2003 yılına kadar Yıldız Teknik Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Başkanlığı görevini yürüten Anamur, FIT üyesi olmasının yanı sıra, 1999 yılında kurulan derneğimizin Kurucu Başkanı'nı olarak meslekleşme, akademi ve çeviri alanının işbirliği konusunda yoğun çalışmalar yaptı. Ayrıntılı özgeçmişi, akademik çalışmaları ve çevirileri aşağıda yer almaktadır.

ÖZGEÇMİŞ

- 14 01 1940 Ankara
- 1951-1959 – Saint Joseph Fransız Erkek Lisesi
- 1961-1965 – A.Ü. DTCF Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Kürsüsü
- Nisan 1966 – Nisan 1971 – Asistan (A.Ü. DTCF Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Kürsüsü)
- Nisan 1974 Doktora: *Jean Giraudoux'nun Tiyatrosunda Savaş ve Barış Sorunu*, A.Ü. D.T.C.F. Fransız Dili ve Edebiyatı Kürsüsü (Tez yöneticisi Prof. Bedrettin Tuncel) 1971
- * Mart 1980 – Doçentlik tezi: *Zulfu de Maurice Bedel et Les Quatre Dames d'Angora de Claude Farrère*. D.T.C.F. Fransız Dili ve Edebiyatı Kürsüsü
- * 1982 - 1992 - Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı
- * Ocak 1989 Profesör
- * 1991 – 1992 - Tours François Rabelais Üniversitesi (Fransa) Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü
- * 1992 – 2003 - Yıldız Teknik Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Başkanı
- * 1992-1993 – İ.Ü. Edebiyat Fak. Tiyatro Eleştirmenliği ve Dramaturji Bölümü
- * Fransız Devletinin “Palmes académiques” nişanı (1992)
- 1992 – Çeviri Derneği Kuruluşu ve Başkanlığı
- 1994 – Dünya Çeviri Gününde “Çeviri Ödülleri” sunumu
- 1995 – 2000 FIT (Uluslararası Çevirmenler Federasyonu Yönetim Kurulu Üyesi)
- 2003 - Emekli

ÇEVİRİ ÜZERİNE YAYINLAR / KİTAP / MAKALELER:

- *Başlangıcından bu yana Fransızcadan Türkçeye Yapılmış Çeviriler ile Fransız Düşünürler, Yazarlar, Sanatçılar Üzerine Türkçe Yayınları İçeren Bir Kaynakça Denemesi*, Gündoğan Yayınları, 1070s., İstanbul, 2010?
- “*Türk Dilinde Güzide Meseller*. 1826 yılında Paris'te yayınlanmış Türkçe “Fables” çevirileri”, *Toplumsal Tarih*, Tarih Vakfı Yayınları, sayı:163, ss.48-51, Temmuz 2007

- “La structure socio-culturelle de l’Empire otoman au XIXe siècle et les traductions de cette époque”, pp.7-17 in *Romantisme*, no.131, mars 200
- «L’impact de la littérature française sur la vie-socio culturelle turque à travers les traductions», pp.139-148, in *Francophonie en Turquie, dans les pays balkaniques et de l’Europe orientale*, Actes du Colloque international pluridisciplinaire, Université Hacettepe Ankara, mai 2004, Textes réunis et publiés par Zeynep Mennan, Les Editions Isis, İstanbul, 2005
- «Les traductions en turc de Lamartine», pp.195-201, in *Actes du Colloque International Lamartine*, Tiré / Turquie (8-10 juillet 2004), Publication du Centre de recherche sur les langues et les cultures européennes (ADIKAM) de l’Université EGE, 310p., İzmir, 2004
- “Présentation du processus d’élaboration d’un *Essai de Bibliographie sur les traductions faites du français vers le turc depuis 1789*», in *Multidisciplinarité en traduction*. Actes du 2e Colloque International sur la Traduction organisé par le Département de Traduction et d’Interprétation de l’Université technique de Yıldız (Istanbul 23-24 octobre 2002)
- “Transfert des valeurs sociales et culturelles en traduction”, communication présentée au Colloque International de Las Palmas sur *Les Tendances Actuelles en Üniversitesi Traduction*, février 1994
- “Çeviride toplumsal ve ekinsel değerlerin aktarılması” (Transfert des valeurs sociales et culturelles en traduction)”, *Gösteri*, Sayı:163, ss.58-61, Haziran 1994 (ŞUBAT 1994’te Las Palmas’ta *Çeviride Güncel Eğilimler Kolokyumuna* sunulan bildirinin özeti)
- “Tiyatro çevirisi sorunsalı üzerine (Sur la problématique de la traduction au théâtre)”, in *Çeviribilim ve Uygulamaları*, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayını, Ankara, 1994
- “Un problème majeur de la traduction littéraire: les valeurs culturelles”, in *1st International Congress on Translating and Interpreting: Present Trends*, 24-26 February 1994, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, Las Palmas 1994 (Seleskovitch’i alkışlamıştı, bitirince)
- “Yazındışı betiklerin çevirisinde karşılaşılan terim ve anlatım sorunları”, ss.115-117, in *TÖMER Çeviri Dergisi*, Yıl 3, Sayı:10, Kış 1997
- “Hasan-Âli Yücel ve Türkiye’de çeviri (*Hasan-Âli Yücel et la traduction en Turquie*), Önsöz, ss.I-VII, in *Hommage à Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı. Çeviri: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı / La traduction: carrefour des cultures et des temps*, in *Actes du 1er Colloque international organisé par le Département de Traduction et d’Interprétation de l’Université technique de Yıldız. 23-24 octobre 1997*, (édité par Hasan Anamur yönetiminde), Kolokyuma Sunulan Bildiriler Kitabı, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayını, İstanbul, 1997
- “Hasan-Âli Yücel et la traduction en Turquie, Avant-propos, pp.IX-XVII, in *Hommage à Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı. Çeviri: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı / La traduction: carrefour des cultures et des temps. Actes du 1er Colloque*

international organisé par le Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université technique de Yıldız. 23-24 octobre 1997, (édité par Hasan Anamur yönetiminde), Kolokyuma Sunulan Bildiriler Kitabı, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayını, İstanbul, 1997

- **“Considérations sur les valeurs socio-culturelles en traduction littéraire”**, pp.211-225, in *Hommage à Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı. Çeviri: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı / La Traduction: carrefour des cultures et des temps. Actes du 1er Colloque international organisé par le Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université technique de Yıldız. 23-24 octobre 1997*, (édité par Hasan Anamur yönetiminde), Kolokyuma Sunulan Bildiriler Kitabı, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayını, İstanbul, 1997
- **“Considérations sur quelques cas de réexpression concernant les correspondances a priori en traduction littéraire”**, pp.211-223, in *Hommage à Hasan-Âli Yücel Anma Kitabı. Çeviri: Ekinler ve Zamanlar Kavşağı / La traduction: carrefour des cultures et des temps, Actes du 1er Colloque international organisé par le Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université technique de Yıldız. 23-24 octobre 1997*, (édité par Hasan Anamur yönetiminde), Kolokyuma Sunulan Bildiriler Kitabı, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayını, İstanbul, 1997
- **“Terimbilim sorunları ve bir çözüm önerisi”**, ss.39-44, in *Türkiye’de Çeviri Eğitimi. Nereden Nereye?* (haz. Turgay Kurultay – İlknur Birkandan), Sel Yayıncılık, İstanbul, 1997
- **“Çeviri Bölümlerinin programları ve özellikleri”**, ss.157-158, in *Türkiye’de Çeviri Eğitimi. Nereden Nereye?*, (haz. Turgay Kurultay – İlknur Birkandan) Sel Yayıncılık, İstanbul, 1997
- **“Bir Türk hümanizmasına, aydınlanmaya ve bir yeniden doğuşa doğru: Hasan-Âli Yücel ve 1940’ların çeviri etkinliği”**, (İzmir Üniversiteleri Öğretim Üyeleri Derneğince 16-17 Aralık 1997 tarihlerinde İzmir’de düzenlenen *Doğumunun 100. yılında Hasan-Âli Yücel Sempozyumu*’na sunulan bildiri), ss.312-324, in İZDÜZER Yayınları, İzmir, 1997
- **“Hasan-Âli Yücel: Bir aydınlanma yolu olarak çeviri”**, ss.114-133, in *100. Doğum Yıldönümünde Hasan-Âli Yücel*. (Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı ile UNESCO Türkiye Milli Komisyonu Başkanlıklarınca 18 Şubat 1998’de Ankara’da düzenlenen *100. Doğum Yıldönümünde Hasan-Âli Yücel Sempozyumu*’na sunulan bildiri), Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 1998
- **“Özgün bir yazınsal çeviri eleştirisi önerisi: Beş düzeyli nesnel çeviri önerisi”**, ss.1-13, in *Çeviribilim ve Uygulamaları*, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü Yayını, Cumhuriyetin 75. Yıldönümü Anısına “Çeviribilim ve Uygulamaları Semineri Bildirileri” (7-8 Mayıs 1998), Ankara, 1998
- **“La traduction en tant qu’élément de restructuration socio-culturelle. Le cas de la Turquie”**, pp.4-5 in *European Society for Translation Studies. Abstracts, EST Congress (23-26 September 1998)*, Granada, 1998

- “Çeviri eleştirisine bir yaklaşım önerisi: Beş düzeyli nesnel çeviri eleştirisi yöntemi”, ss.121-133, in *TÖMER Çeviri Eleştirisi Sempozyumu Bildirileri* (4-5 Haziran 1999), TÖMER Yayınları, Bursa 2000
- “Anlam odaklı çeviri”, ss.65-74, in *TÖMER Kuramsal ve Uygulamalı Çeviri Sorunları Sempozyumu Bildirileri* (3-4 Kasım 2000), TÖMER Yayınları, Bursa 2002
- “Nitelikli çeviri özlemi ve Çeviri Derneği”, *Virgöl*, Kasım (ya da Aralık) 2002
- “Yazınsal Çeviride Anlam – Anlatım – Algılama – Anlamlama – Yeniden Anlatım Sorunsalı ve Bir Örnekleme” (Bildiri), *Dilbilim Günleri* İstanbul Üniversitesi, 18 Nisan 2005
- “Martin Esslin’in *The Theatre of the absurd*’ünün *Absürd Tiyatro* başlığıyla çevirisi üzerine”, *Tiyatro... Tiyatro...*, Sayı:119-120, Mart-Nisan 2002 / ss.33-44, in *Eleştirmen Gözüyle. Cumhuriyet Dönemi Türk Tiyatrosu Eleştiri Seçkisi III. 1990 sonrası*, Türkiye Tiyatro Eleştirmenleri Birliği (haz. Gülşen Karakadıoğlu – Filiz Elmas), Arkadaş Yayınevi, 299s., Ankara, 2008 / ss.197-204, in *Seyir Defteri 2*, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Kültür Dizisi:107, 236s., İstanbul, 2011
- “Présentation du processus d’élaboration d’un *Essai de Bibliographie* sur les traductions faites du français vers le turc depuis 1789”, pp.?????, in *Multidisciplinarité en traduction. Actes du 2e Colloque International sur la Traduction* organisé par le Département de Traduction et d’Interprétation de l’université technique de Yıldız (23-24 octobre 2002), Yıldız Teknik Üniversitesi Yayını, İstanbul, ???????
- “Proposition de méthode de traduction et de critique objective à cinq niveaux”, pp.?????, in *Multidisciplinarité en traduction. Actes du 2e Colloque International sur la Traduction* organisé par le Département de Traduction et d’Interprétation de l’université technique de Yıldız (23-24 octobre 2002), Yıldız Teknik Üniversitesi Yayını, İstanbul, ???????
- “Çeviride kavram kargaşası yaşıyor”, *Dünya*, 23 Ekim 2004
- “Les traductions en turc de Lamartine”, pp.195-201, in *Actes du Colloque International Lamartine*, Tire / Turquie 8-10 juillet 2004, Publication du Centre de Recherche sur les Langues et les Cultures européennes (ADIKAM) de l’Université, EGE, 310p, İzmir, 2004
- “*Türk Dilinde Güzide Meseller. 1826 yılında Paris’te yayınlanmış Türkçe “fables” çevirileri*”, ss.48-51, in *Toplumsal Tarih*, Sayı:163, Temmuz, 2007
- “Tiyatro ve tiyatroda çeviri” (Memet Fuat Ödül Töreninde yaptığım konuşma) 16 Şubat 2008 (Kullandığım görseller CD’de)
- “Anlam, anlatım ve yazınsal çeviride algılama, anlamlama, yeniden anlatım sorunsalı ve bir örnekleme”, İstanbul Üniversitesinde düzenlenen sempozyuma sunulan bildiri
- Sophie Basch, “Masklar Tiyatrosu”, çev. Hasan Anamur, ss.31-34, *TEB OYUN*, Sayı:07, GÜZ 2010
- Sophie Basch, “Romantik bir tarihçinin değerlendirmesiyle Karagöz”, çev. Hasan Anamur, ss.20-28, in *TEB OYUN*, Sayı:09, BAHAR 2011

- “**Les traductions turques de Maeterlinck**”, pp.157-162, in *TEXTYLES*, No.41, *revue de lettres belges de langue française, Le Monde de Maeterlinck*, Dossier dirigé par Michel Otten et Fabricw van de Kerckhove, LE CRI EDITION, Éditeur responsable : Pierre Piret, Rue des Six Haueres, 11 * B-1457 Nil-Saint-Vincent, 2011

ANI ÇEVİRİSİ:

- **Çanakkale Boğazı / Dardanelles**, Jean Giraudoux, çev. Hasan Anamur, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğraya Fakültesi Batı Dil ve Edebiyatları *Araştırma Dergisi*, Cilt 11, Sayı 3, ss.141-147 (ayrı basım)

OYUN ÇEVİRİLERİ:

- **Samuel Beckett, Godot’yu Beklerken / En attendant Godot**, çev. Hasan Anamur, Can Yayınları, 111s., İstanbul, 1990 (ss.5-9: **Önsöz: “Beckett’le Godot’yu Beklemek”**) [2.bas. tarih ?????]
- **Jean Giraudoux, Troya Savaşı Olmayacak / La Guerre de Troie n’aura pas lieu**, çev. Hasan Anamur, in Giraudoux Toplu Oyunları I, ss.17-116, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi:53, İstanbul, 1995
- **Jean Giraudoux, Kaptan Cook’un Gezisine Ek / Supplément au Voyage de Cook**, çev. Hasan Anamur, in Giraudoux Toplu Oyunları I, ss.117-166, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi:53, İstanbul, 1995
- **İonesco, Amédée ya da Nasıl Kurtulmalı / Amédée ou Comment s’en débarrasser**, çev. Hasan Anamur, ss.37-150, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi:68, 335s., İstanbul, 1996
- **İonesco, Ölüm Oyunları / Jeux de massacre**, çev. Hasan Anamur, ss.37-150, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi:68, 335s., İstanbul, 1996
- **İonesco, Macbett / Macbett**, çev. Hasan Anamur, ss.245-335, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi:68, 335s., İstanbul, 1996
- **İonesco, Kel Kantocu (Kel Şarkıcı) / La Cantatrice chauve**, çev. Hasan Anamur, ss.37-78 (ss.5-35: **Hasan Anamur, İonesco ve Tiyatrosu** (ss.5-19) / **Kel Kantocu** (20-30) / **Ders** (ss.31-35)), Eugène İonesco Toplu Oyunları 2, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi:74, 119s., İstanbul, 1997
- **İonesco, Ders / La Leçon**, İonesco, çev. Hasan Anamur, ss.79-119 (ss.5-35: **Hasan Anamur, İonesco ve Tiyatrosu** (ss.5-19) / **Kel Kantocu** (20-30) / **Ders** (ss.31-35)), Eugène İonesco Toplu Oyunları 2, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi:74, 119s., İstanbul, 1997
- **İonesco, Gergedanlar / Rhinocéros** (1959), çev. Hasan Anamur, **ss.5-123**, in Eugène İonesco - Toplu Oyunlar 4, Mitos-Boyut Yayınları, Tiyatro / Oyun Dizisi: 103, İstanbul, 1999 (2015-2016 sezonundan itibaren Eskişehir Şehir Tiyatrosunda ve turnelerde oynandı) **Sanat Kurumu Çeviri Ödülü 2016**

ROMAN ÇEVİRİSİ:

- **Michel Tournier, *Kızılağaçlar Kralı / Le Roi des aulnes***, çev. Hasan Anamur, Ayrıntı Yayınları 166, Edebiyat Dizisi:58, 365s., İstanbul, 1996

YAZINSAL KONULARDA ÇEVİRİLER:

- **Baudelaire, *Paris Kasveti / Le Spleen de Paris***, (Beki Haleva'yla birlikte), (Fransızca özgün metinle birlikte); (ss.11-15: **Önsöz: “Baudelaire ve *Paris Kasveti* // ss.17- 85, **Théophile Gautier, Charles Baudelaire, 20 Şubat 1868**, çev. Hasan Anamur)”** Kırmızı Yayınları, Kırmızı Özel Kitaplar Serisi, 353s., İstanbul, 2008